



# *The Hebrew University of Jerusalem*

## *Syllabus*

### ***YIDDISH MODERNISM AND ANTI-MODERNISM - 18873***

*Last update 04-10-2017*

*HU Credits:* 4

*Degree/Cycle:* 2nd degree (Master)

*Responsible Department:* yiddish

*Academic year:* 0

*Semester:* 2nd Semester

*Teaching Languages:* Yiddish

*Campus:* Mt. Scopus

*Course/Module Coordinator:* Prof. David G. Roskies

*Coordinator Email:* [David.Roskies@mail.huji.ac.il](mailto:David.Roskies@mail.huji.ac.il)

*Coordinator Office Hours:* Mondays, 14:00-16:00

*Teaching Staff:*

---

Prof David Roskies

Course/Module description:

A survey of the major literary movements, genres, poets and prose writers of Yiddish literature from 1914-1974

Course/Module aims:

To examine the push and pull between innovation—the embrace of new literary forms, the influence of new literary movements and the spectacular growth of new urban centers—and the underlying conservatism of a folk-based and text-centered culture. Rather than view modern Yiddish culture through a set of binary oppositions, between “tradition and revolt,” “idealism and naturalism,” “here and there,” the course will focus on the subtle interplay of old and new, borrowed and native, modernism and neo-traditionalism.

Learning outcomes - On successful completion of this module, students should be able to:

To recognize the differences between lyric and epic poetry; Impressionism, Naturalism, Expressionism, and Introspectivism; New York, Kiev, Berlin, Vilna and Warsaw. To gain familiarity with the major poets and prose writers of the Yiddish Renaissance in the twentieth century.

Attendance requirements(%):

Attendance is mandatory but is not graded.

Teaching arrangement and method of instruction: All primary sources are contained in the 442-page Course Packet that each student is required to purchase. All secondary readings are posted online.

The final grade is based on two writing assignments, one short midterm paper and one final synoptic essay.

Course/Module Content:

The new poetics and the adoption of new poetic forms; The Personae of Di Yunge; Impressionism; The Modern Metropolis; Naturalism; The Poetry of Moyshe-Leyb Halpern and Anna Margolin; The Ode, Elegy, Ballad and Anti-Ballad; The Long Narrative Poem and the Epic; Expressionism; Weimar, Soviet Kiev and Minsk; The Yiddish Writers in Interwar Poland; Yung Vilna; Introspectivism; The Poetry and Poetic Prose of Abraham Sutzkever

### Required Reading:

דוד האָפּשטיין, אין ווינטער-פֿאַרנאַכטן (1912/1919). לייב נידוס, אינטימע ניגונים (1924). משה קולבאַק, צווישן פֿעלדער (1919).

מאַני לייב, טויבן שטילע (1910). מאַני לייב, אָט אַזוי, אָט אַזוי. משה קולבאַק, דאָס ייִדישע וואָרט (1918). אליעזר שטיינבאַרג, דער האַמער און דאָס שטיק אינזן, דער חלף און די זעג, די שפיז און די נאָדל, דער חזיר און די סאַלאַווי. זישע לאַנדוי, עפילאַג, דינסטיק, מינע זעליקייטן, הינט אַוונט, פֿאַר אונדזער חרובֿ ייִדיש לעבן. מאַני לייב, איך האָב מיין מאַמעס שוואַרצע האָר, שטילער, שטילער, איך בין דער ווינריב, איך בין...ראובן איזלאַנד, שטיללעבן (1921). ה. לייזויק, ערגעץ ווייט (מוזיק: לאַזאַר ווינער), אויף די וועגן סיבירער, יעזוס, ה. לייזויק, די—אַן טראַדיציע. לאַמעד שאַפיראַ, רויך (1915), ווייטע חלה (1919). דוד האָפּשטיין, שטאַט! (1919). יהוּאַש, סאַבווי (1919), בראַדווי (1919), משה-לייב האַלפּערן, אונדזער גאַרטן, דער גאַסן-פּויקער, אין ניו יאָרק. זישע לאַנדוי, אין על.

לאַמעד שאַפיראַ, ניו יאָרקיש. ישראל ראַבאַן, די גאַס (1928). רחל קאַרן, ערד (1928). משה-לייב האַלפּערן

זאָג איך צו מיר, Mori Memento, מיין אומרו פֿון אַ וואָלף, די זון וועט אַרונטערגיין, גלאַט אַזוי. שיר-השירים, זלאַטשעוו, מיין היים, די פּראָצעסיע, לויט דער וויסטעניש, די מעשה מיט דער פֿליג, ייד, מיין ברודער! קיין מאַל שוין וועל איך ניט זאָגן, פֿון אַ בריוו מינעם, דער מענטש דער אָף, די מעשה מיט דער וועלט, די לעצטע, מיין צוואַה. אַנאַ מאַרגאַלין, איך בין געווען אַ מאַל אַ יונגלינג, מיין שטאַם רעדט, בריסק, מיידלעך אין קראַטאַנא פאַרק, אַנטראַקט. משה-לייב האַלפּערן, י.ל. פרץ (1915), אין ניו יאָרק), זז'; דער פֿויגל, די באַלאַדע פֿון דעם לעמבערגער דיטש, די גאַלדענע פּאַווע, זז' 11-13, 19-22.

משה קולבאַק, ווילנע (1926), געקליבענע ווערק (נ"י 1953), זז' 201-204.

איציק מאַנגער, די באַלאַדע פֿונעם וויסן שין, די באַלאַדע פֿונעם לייזיקן און דעם געקרייזיקטן, די באַלאַדע פֿון אַ שנירל שטערן, די "אווה" ישראל" ביים טויטן-לאַגער בעלזשעץ, ליד און באַלאַדע (נ"י 1952), זז' 23-24, 44-45, 178-180, 462.

לייזער וואָלף, מאַנטעפּיאַרע אין ווילנע, לידער (נ"י 1955), זז' 139-143.

אַברהם סוצקעווער, אַ וואָגן שיר (1941). מאַני לייב, די פֿלויס, אויפֿשריפֿט אויף מיין מצבֿה, ריחות, ניטל, פֿון מיין היגל, איסט-בראַדווי, זיי. פרץ מאַרקיש, ש. מיכאַעלס—אַ נר-תמיד ביים אַרון (1948).

מלך ראַוויטש, חרם (1916) י.י. שוואַרץ, ניערד (1921-1922), קענטאַקי (נ"י 1936).

משה קולבאַק, רייסן (1922). אַברהם סוצקעווער, די בליענע פּלאַטן פֿון ראַמס דרוקעריי (1943).

אורי-צבי גרינבערג, פּראַקלאַמירונג (1922); פֿון: אין מלכות פֿון צלם (1923). פרץ מאַרקיש, האַסט אַ שטיקל האַרץ? (1917), פֿאַר מיין אַרומגיין פּוסט-און-פּאַס (1919), אויף שטומע ווענט פֿון ליידיקע געוועלבער, Patetico Maestoso, פֿון: די קופּע (1921). דוד האָפּשטיין, פּראָצעסיע (1919), מיר שטאַמען פֿון פֿעלדזן! (1919). משה קולבאַק, וועלט! (1920). דוד בערגעלסאַן, דריי צענטרען, (1926). דער נסתר, אין וויינקעלער (1923), געדאַכט. משה קולבאַק, דיסנער טשיילד האַראַלד. לייב קוויטקאַ, עשו (1920), רוסלענדישער טויט (1923). איזי כאַריק, אַווגוסט (1925), פֿאַרגייט, איר אומעטיקע זיידעס (1926), איך בייג דאָ אין מיין יונגן קאַפּ (1930). יצחק באַשעוויס, דער ייד פֿון בבל (1933). אהרן צייטלין, דער קולט פֿון גאַרנישט און די קונסט ווי זי דאַרף זיין, וואַרשעווער שריפֿטן (1926-1927)

איציק מאַנגער, פֿון: חומש-לידער (1935), מדרש איציק, פֿאַלקלאַר און ליטעראַטור (1939). חיים גראַדע, מוסרניקעס (1938) לייזער וואָלף, די בולוואַנסקע מויד (1928). אַברהם סוצקעווער, אין טאַרבע פֿונעם ווינט (1935), רעגנס פֿון פֿאַרבן און בלומען (1940), צום יאָרטאָג פֿון געטאַ-טעאַטער (1942), די לערערין מירע (1943). א. לעיעלעס, יעקבֿ גלאַטשטיין און נ.ב. מינקאָוו, אינטראַספּעקטיוויזם (1920), אין זיך: אַ זאַמלונג אינטראַספּעקטיווע לידער (נ"י 1920). א. לעיעלעס, אין סאַבווי, ווילאַנעל פֿון מיסטישן ציקל. יעקבֿ גלאַטשטיין, 1919, טירטל-טויבן,

---

אַרטעריאַסקלעראַסיס; אַוונטברויט, שיני מיין; מיר, די וואָרט-פּראָלעטאַריער, צום קאָפּמיסטער; אַ  
גוטע נאַכט, וועלט, וועגענער, אויפן יאַטקעקלאַץ, געטאַ-ליד, דאָ בין איך קיין מאָל נישט געווען.  
ציליע דראַפּקין, די צירקוס-דאַמע, אַדעם. אַברהם סוצקעווער

גרינער אַקוואַריום (1953-1954).

Additional Reading Material:  
[IN ENGLISH]

אוריאל ווינרייך, "תורת החרוז ותולדות התרבות", *Big in Love Little A, Wisse .R Ruth*,  
*Manhattan: Two Yiddish Poets*  
pp. 1-66, pp. 74-141. Clive Scott, "Symbolism, Decadence and Impressionism,"  
"גאס די וספרו ראבון ישראל", שמרוק חנא, *Malcolm Bradbury, "The Cities of Modernism,"*  
*Malcolm Bradbury & James McFarlane, "Movements, Magazines and Manifestos:*  
*The Succession from Naturalism," in Modernism 1890-1930, pp. 192-205.*  
אַברהם נאָווערשטערן, "אַנאָ מאַרגאַלין — מאַטעריאַלן צו איר פּאַעטישער געשטאַלט".  
אַברהם נאָווערשטערן, "ווער זאָל עס מיינען, אַז אַ בראַנזענע סטאַטוע קען וויינען": אַנאָ מאַרגאַלינס  
פּאַעזיע, "זי' ה-נה. מאַקס עריק, "די שפּראַך פֿונעם ייִדישן עקספּרעסיאַניזם".  
אברהם נוברשטרן, קסם הדמדומים: אפוקליפסה ומשיחיות בספרות יידיש (י"ם: מאגנס, 2003), זי'  
150-132, 180-167.  
Richard Sheppard, "German Expressionism," in *Modernism 1890-1930, pp. 274-91.*  
Roy Greenwald, "Pogrom and Avant-Garde: Peretz Markish's *Di kupe*," Gennady  
Estraikh, "Kiev," *In Harness: Yiddish Writers' Romance with*  
*Communism (Syracuse, 2005), pp. 6-36. Estraikh*  
"Yiddish on the Spree,"  
pp. 1-27.  
נתן כהן, ספר, סופר ועיתון: מרכז התרבות היהודית בוורשה, 1918-1942, ירושלים: מאגנס, 2003,  
זי' 115-141.  
Justin Cammy, "The Politics of Home, the Culture of Place: 'Yung Vilne':  
A Journal of Literature and Art (1934-1936). הרשב בנימין, פואטיקה—אינטרוספקטיביזם"  
מודרניסטית, "אינטרוספקטיביזם בניו יורק כולל מחר שירי א. לילס, תל-אביב: הקיבוץ המאוחד  
1997, עמ' 233-241. אברהם נוברשטרן, "הקולות והמקהלה: שירת נשים ביידיש בין שתי מלחמות  
העולם", בקורת ופרשנות 40 (2008), עמ' 105-117. רות וייס, 'הפרוזה של אברהם סוצקבר',  
גרינער אַקוואַריום, י-ם תשל"ה, עמ' ז-ל.

Course/Module evaluation:

End of year written/oral examination 65 %  
Presentation 10 %  
Participation in Tutorials 0 %  
Project work 0 %  
Assignments 25 %  
Reports 0 %

---

*Research project 0 %*  
*Quizzes 0 %*  
*Other 0 %*

*Additional information:*

*This reading-intensive 4-hour seminar is part of the core curriculum of the 2-year MA Program in Yiddish Studies, which is a consortium of 3 universities: the Hebrew University, Tel-Aviv University and Ben-Gurion University. The program admits 8-9 qualified students each year.*